

R E P U B L I C A      P E R U A N A

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION COMUN  
DIRECCION DE EDUCACION FUNDAMENTAL  
MINISTERIO DE EDUCACION  
SISTEMA DE EDUCACION BILINGUE DE LA SIERRA

# CHAKA

## Cartilla N° 2

QUECHUA DE AYACUCHO  
con traducción al español

Pablo Alcócer H.  
en colaboración con el  
Instituto Lingüístico de Verano

1970

## PROLOGO

Es con la mayor satisfacción que escribo este prólogo a la edición de cartillas de lectura en quechua, realizada por el Instituto Lingüístico de Verano. Estas cartillas, las primeras en su género en el Perú, son la culminación de una larga trayectoria. Desde que William C. Townsend comenzó a aplicar los métodos bilingües a las tribus de nuestra selva, hasta el presente en que esos mismos métodos, con las adaptaciones del caso, se comienzan a extender a nuestra zona andina, han pasado muchos años. Pero cada año que ha transcurrido ha significado un nuevo y firme progreso. Desde ensayos iniciales por desentrañar los misteriosos lenguajes de nuestros selvícolas hasta la espléndida sistematización de las lenguas de la montaña, clasificadas en especies y familias, en la que se revelan relaciones inesperadas y profundas. Y una vez cumplida esta hazaña científica realizada de manera silenciosa y modesta, pero conocida y admirada en el mundo entero, el salto final, un paso decisivo para la educación en el Perú: el mundo del runa simi.

Desde tiempos inmemoriales la educación llegaba, llena de hostilidad, hasta los grandes grupos aislados y abandonados. Cuando llegaba al pequeño pueblo, a la lejana comunidad -y a veces ni siquiera llegaba- era como una cuña de materia extraña. Con arrogancia irrumpía la educación al humilde villorrio y le imponía al niño que sólo hablaba el quechua, un lenguaje que él no conocía. Con desprecio, el quechua, el lenguaje imperial, el lenguaje de los hombres, quedaba al margen de toda cultura posible. No valía la pena enseñar las primeras letras en el lenguaje de la comunidad. Ese lenguaje inferior debía ser eliminado, la comunidad debía someterse a las órdenes de Lima, debía renunciar a su tradición, a su alma.

Los niños aprendían, claro, a leer. Pero pocos eran los entendidos que se asombraban que les costara tanto trabajo. Y así, el sistema seguía, con una inercia sofocante. Los niños se demoraban, el español se hablaba al fin, con mal acento y con desgano. Pero así era el sistema y no podía cambiarse. Hasta que los hombres y mujeres del Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma comenzaron a desplegar ante nosotros un nuevo horizonte. Después de años y años de pacientes trabajos demostraron, sin que nadie pudiera ya dudarlos, que el sistema debía ser cambiado. Es evidente que cualquier niño, de cualquier parte del mundo, aprende mucho mejor a leer en el idioma de su propia comunidad que en un idioma que debe asimilarse. Pero las evidencias que son verificadas por el paciente trabajo científico se transforman en exigencias. Y los trabajos del Instituto Lingüístico de Verano en su sedé de Yarinacocha, central donde se estudian los resultados de todas las experiencias en los múltiples lugares de la selva, son terminantes. Técnicamente la enseñanza de las primeras letras debe hacerse en el lenguaje que habla el educando, que habla su familia y su pueblo. El aprendizaje es más rápido, más sólido, mucho más espontáneo. Y una vez que se aprende a leer en el propio idioma, se puede pasar al idioma oficial -en nuestro caso el castellano- con inesperada eficacia. Los primeros ensayos muestran que los niños quechuahablantes que aprenden a leer primero en quechua, aprenden luego a leer en español con mayor rapidez y resultados más permanentes que los que comienzan directamente con el

español. Técnicamente la aplicación en grande de los métodos bilingües a la enseñanza de la lectura y escritura en las comunidades quechuas significa una aceleración del aprendizaje escolar y una relación mucho más profunda de la educación con el medio social. Y esto es un progreso invaluable. La técnica nos obliga pues a iniciar la aplicación de los nuevos métodos en las comunidades quechuas, y una vez dados los primeros pasos, a ampliar la acción hasta abarcar la totalidad de las comunidades quechua-hablantes monolingües.

Pero no sólo la técnica. Porque la iniciación de la enseñanza en el propio idioma del educando significa mucho más que la aplicación de una metodología. Significa sobre todo un reconocimiento. Quiere decir que la lengua del niño que se educa no se considera ni inferior ni despreciable. Revela que, en el Perú, por fin ha comenzado a romperse la barrera del desprecio. Y cuando esto sucede, suceden muchas cosas, cada cual más sorprendente. Una de ellas no se ha hecho esperar: la comprensión de los mismos grupos que reciben la educación. La manera como han recibido los nuevos métodos, la comprensión inmediata de que la cuña extraña ha terminado y que la educación se ha transformado en carne de su carne, es asombrosa. En los pequeños pueblos de Ayacucho en donde se ha iniciado el experimento, los maestros han sido recibidos con expresivo júbilo. De inmediato han ganado la confianza de la comunidad y han comenzado a orientarla rápidamente hacia formas cada vez más elaboradas de cultura. Las comunidades vecinas han exigido que en ellas se apliquen también los mismos métodos. Esta comprensión inmediata e intensa, casi apasionada, inicia una nueva etapa que no podrá ya detenerse. Ahora se trata sólo del esfuerzo coordinado de todos los elementos que intervienen en el proceso: del Estado, de los maestros bilingües, de los hombres y mujeres de los pequeños pueblos andinos .....

Estoy seguro que este esfuerzo se realizará al máximo. He tenido el privilegio de asistir a una clase de lectura y escritura a niños quechua-hablantes de un barrio de Ayacucho. Allí un brillante maestro peruano, formado en la escuela del Instituto Lingüístico de Verano, dió una clase que jamás olvidaré. Allí comprendí todo lo que el Perú le debe al Instituto Lingüístico de Verano que ha hecho posible este nuevo paso, comprendí también todo lo que le debe a sus maestros, que son capaces de vencer dificultades sin nombre con tal de llevar adelante el ideal de la educación bilingüe. Y sentí la alegría de haber tenido la oportunidad de apoyar un programa semejante. Tuve la certeza inconvencible de que en el Perú se está gestando un nuevo "lenguaje de los hombres", un lenguaje de los hombres que habla al espíritu: el lenguaje de una Patria que por fin comienza a comprenderse a sí misma.

*Francisco Miro Quesada*

FRANCISCO MIRO QUESADA <sup>?</sup>  
Ministro de Educación Pública

## INTRODUCCION

CHAKA es la segunda cartilla de alfabetización en el quechua de Ayacucho y sigue en coordinada relación a la primera, TARUKA. Esta serie ha sido elaborada por el Ministerio de Educación según el método psicofonémico con la finalidad de enseñar a leer a los niños monolingüe quechuahablantes en su propio idioma y en el nacional.

En la preparación de estos materiales, se ha dedicado amplia consideración a la psicología del quechuahablante. Así es que se ha valido de un alfabeto que refleja fielmente los sonidos de quechua hablado que son psicológicamente significativos al monolingüe hablante. En esta cartilla se presentan las letras ch, n, w, q, y h, sumándolas a las 10 letras ya conocidas en la primera cartilla TARUKA. Las letras q y h representan sonidos extraños al castellano. El sonido representado por la q es un fricativo postvelar sordo como en la palabra qaga "peña". La h representa un fricativo glotal como en la palabra hatun "grande". De las seis consonantes presentadas en esta segunda cartilla, las letras ch, n, y q aparecen en posición inicial de sílaba en combinación con las tres vocales, y también en posición final de sílaba; la w aparece en las combinaciones que el idioma permite, es decir, en posición inicial de las sílabas wa y wi, y también en las posición final de sílaba; y la h aparece en las sílabas ha y hu, reservando la sílaba hi para la tercera cartilla. Además, las consonantes k, r, y s aparecen por primera vez en posición final de sílaba. Esta cartilla enseña al alumno a fijarse más detenidamente en las partes componentes de las palabras hasta hacerle notar diferencias mínimas.

Puesto que la lectura es asunto de comunicación a través de la página escrita y no la mera pronunciación de letras en serie, en la aplicación de estos materiales se pone especial énfasis en la lectura con comprensión. Uno de los problemas más serios para el principiante en la lectura en quechua es el dominio de la representación gráfica de la muy compleja y hermosamente coordinada estructura morfológica y sintáctica que es tan característica de su lenguaje hablado. Hacerle llegar a controlar esas unidades gráficas con la facilidad, rapidez y gracia con que maneja el idioma oral, es el objetivo de estas cartillas. La delicada y complicada combinación de los múltiples sufijos de las tres capas de estructura; derivación, inflección y enclítica, exige que el alumno desde el principio de su experiencia de lector aprenda a combinar las raíces con varios sufijos. Debido a eso, se ha coordinado el uso de un número restringido de sufijos muy comunes y esenciales a las construcciones sintácticas naturales al idioma, para formar pequeños relatos atractivos al hablante de quechua. Estos relatos, compuestos de palabras sistemáticamente controladas, cobran vida con los dibujos artísticos del renombrado muralista Dr. Teodoro Núñez Ureta.

Al terminar esta cartilla, el estudiante monolingüe habrá confirmado su avance hacia la lectura independiente, habiendo comenzado ya a sentirse libre de las cadenas del analfabetismo, confiado en que pronto será contado entre los privilegiados de la patria que saben leer.



Tú has visto hacer adobes, Saturnino: Los hombres trabajan todo el día con el barro; y sudan y se cansan. Y nada parece muy importante entre el agua y la tierra mojada. Pero qué bonito se ve todo cuando los adobes se juntan y forman las paredes de tu casa. Entonces, los hombres que trabajaron descansan y se ríen contentos.

Yo no sé hacer adobes. Pero sé hacer dibujos. Es como trabajar años con un barro especial, que cansa lo mismo que el barro del adobe cuando se piensa que no sirve de nada a los demás. Hasta que llega el día en que todo es distinto. Y veo, Saturnino, que mi trabajo sirve también para hacer tu casa; para ayudarte a ver, a entender y a amar el mundo en que vives.

Entonces todo tiene sentido y me siento a descansar y me río contento.

*Z. Viquejón*

Nuestra gratitud al distinguido artista Dr. Teodoro Nuñez Urata por estas líneas que, unidas a los dibujos que ilustran esta cartilla, se deben gentilmente a su fina sensibilidad.



Chakamanta rikura.

Chakamanta rikura tarukata.

Satukum chakamanta rikura  
tarukata.

Paymi chakamanta rikura  
mayupi tarukata.



Sachapi tuyatapas rikura.

Satukum chakamanta rikura  
tarukata.

Paymi sachapi tuyatapas rikura.

tuyata

tuyatapas



## chirapa

Chakamanta rikura chirapata .

Satukum chakamanta rikura  
chirapata .

Paymi chakamanta rikura  
sachapi tuyatapas .

puyu ukupi chirapa

Chakamanta rikura puyu ukupi  
chirapata.

Satukum chakamanta rikura  
puyu ukupi chirapata.

Paymi tuyatapas rikura  
sacha-sacha ukupi.

sacha  
sachapi

# Susanapas

Satukum chakamanta rikura  
puyu-puyu ukupi chirapata.

Susanapas sacha-sacha ukupim  
rikura tarukata.

Satukum sarata apamura.

Susanapas kay purupim apamura  
yakuta.

ukupi  
ukupim  
purupi  
purupim



## chuya yaku

Mayupi chuya yaku.

Satukum chakamanta rikura  
chuya yakuta.

Paymi chuya yakuta apamura.

Susanapas kay purupim apamura  
chuya yakuta.



Susana

Paymi Susana.

Kay purupim Susana apamura  
chuya yakuta.

Susana

Susanapas

Satukupa paninmi Susana .

Satukupa paninmi apamura  
chuya yakuta .

Paymi kay purupi apamura  
chuya yakuta .

Satukupa paninmi rikura  
puyu ukupi chirapata .

Paymi chakamanta rikura  
tuyatapas sachapi .



## ichu

Satukupa paninmi rikura  
yututa ichu-ichu ukupi.

Paymi maskamura yututa  
ichu-ichu ukupi.

Ichu-ichu ukupim Susana  
maskamura yututa.



tunakuna

Chakamanta rikura tunakunata.

Satukupa paninmi rikura  
chakamanta puka tunakunata.

Paymi apamura puka tunakunata  
ichu ukupi.

kachkan

Pampapi kachkan tunakuna.

Puyu ukupi kachkan chirapa.

Purupi kachkan chuya yaku.

Sachapi kachkan tuya.

Ichu-ichu ukupi kachkan yutu.

Satukupa paninmi kachkan mayupi.

Sacha-sacha ukupi kachkan  
taruka.

nin
-----

nispa
-------

Satukupa paninmi nin :

Kay purupim kachkan chuya yaku,  
nispa.

Satukum nin:

Kay purupim Susana apamura  
chuya yakuta, nispa.

Satukum nin: Kay pampapi  
kachkan tunakuna, nispa.

Susanapas ninmi: Ichu ukupim  
kachkan yutu, nispa.



## achka tunakuna

Achka tunakuna kachkan.

Satukum nin Susanata :

Kay pampapi kachkan  
achka tunakuna, nispa.

Susanapas ninmi:

Kay purupim kachkan  
achka chuya yaku, nispa.

wak

Wak pampapi kachkan  
achka tunakuna.

Satukum nin Susanata:  
Wak pampapi kachkan  
achka puka tunakuna, nispa.

Satukum wak chakamanta rikura  
chirapata puyu ukupi.

Susanapas wak puyu ukupim  
chirapata rikura.



## Satukupa mamanmi

Satukupa mamanmi rikura wak  
chakamanta achka tunakunata.

Satukupa mamanmi chakamanta  
rikura sachapi tuyatapas.

Wak wasipim kachkan Satukupa  
maman .

Wak wasipim kachkan Susanapas .

Wak wasipim sacha kachkan .

Satukum wak sachapi rikura  
tuyata .

mamanmi

maman

nin

ninmi





Kay wasipim yachani.

Kay ichu wasipim yachani.

Satukupa mamanmi nin:

Kay ichu wasipim yachani, nispa.

Susanapas ninmi: Kay

ichu wasipim yachani, nispa.



Kay wasipim yanukuni.

Satukupa mamanmi nin:

Kay wasipim yanukuni, nispa.

Susanapas ninmi: Kay  
wasipim yanukuni, nispa.

yachani  
yanukuni

sapa punchaw

Kay wasipim yanukuni  
sapa punchaw.

Satukupa mamanmi nin : Kay  
wasipim yachani, nispa.

Paymi nin : Kay wasipim  
sapa punchaw yanukuni, nispa .

Susanapas ninmi :

Kay wasipim sapa punchaw  
yanukuni, nispa .

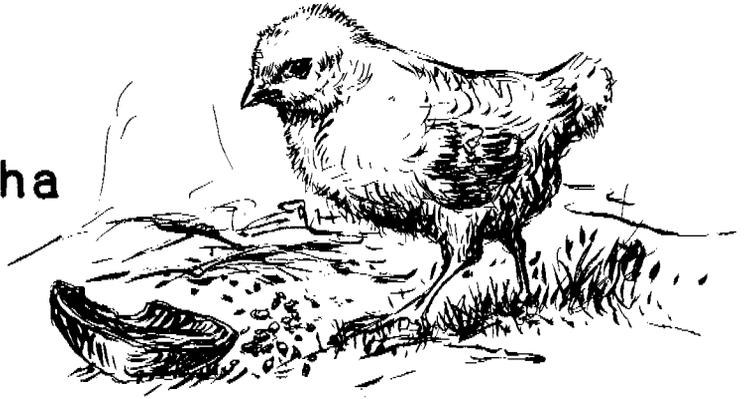
Susana

Susanapas

tuyata

tuyatapas

chiwchicha



Wak wasipim kachkan chiwchicha .

Satukupa paninmi nin :

Wak wasipim kachkan  
chiwchicha , nispa .

Kay wasipim yachani .

Kay wasipim yanukuni .

Chiwchicha mikun sara kutata.

Wak wasipim chiwchicha kachkan.

Wak wasipim chiwchicha mikun  
sara kutata sapa punchaw.

Sapa punchawmi wak chiwchicha  
mikun sara kutata.

Satukupa mamanmi nin:

Wak wasipim chiwchicha mikun  
sara kutata sapa punchaw, nispa.

<p>sapa punchaw sapa punchawmi</p>	<p>maman mamanmi</p>
--	--------------------------

waytakuna



Wak wasipim kachkan achka  
waytakuna .

Satukupa paninmi nin: Wak  
ichu wasipim yachani, nispa.

Paymi nin: Wak wasipim kachkan  
achka puka waytakuna, nispa.

Wak wasipim sapa punchaw  
chiwchicha mikun sara kutata.



qaqa patampi waytakuna

Qaqa patampi kachkan  
achka puka waytakuna .

Satukupa paninmi nin:  
Wak qaqa patampi kachkan  
puka waytakuna, nispa .

Sapa punchawmi tuya mikun  
wak qaqa patampi .



Mayu patampipas kachkanmi  
tunakuna.

Satukum nin: Wak qaqá patampi  
achka puka waytakuna kachkan,  
nispa.

Susanapas ninmi :  
Wak mayu patampipas kachkanmi  
achka tunakuna, nispa.

Susana

Susanapas

mayu patampi

qaqa patampipas

tuyata

tuyatapas

maman

mamanmi

kachkan

kachkanmi

panin

paninmi

## Qaway

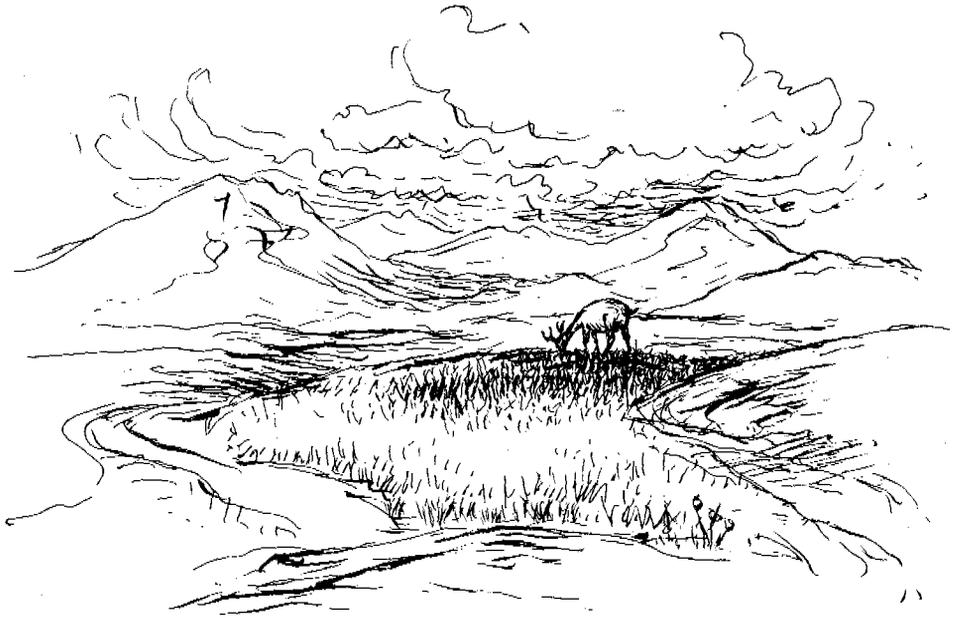
Satukum nin panin Susanata:  
 Qaway, wak mayu patampi  
 puka waytakuna kachkan, nispa.

Susanapas ninmi: Qaway, wak  
 qaqa patampipas kachkanmi  
 achka puka tunakuna, nispa.

Sapa punchawmi mikun tuya  
 wak qaqa patampi.

waytakuna

tunakuna



## qiwa

Wak pampapi kachkan qiwa.

Satukupa mamanmi nin :

Qaway, wak pampapi kachkan  
achka qiwa, nispa .

Sapa punchawmi wak pampapi  
taruka mikun qiwata.



## urqupi qiwa

Qaway, wak urqupi kachkan qiwa.

Sapa punchawmi wak urqupi  
taruka mikun qiwata.

Satukum nin panin Susanata:  
Sapa punchawmi wak urqupi  
taruka mikun qiwata, nispa.

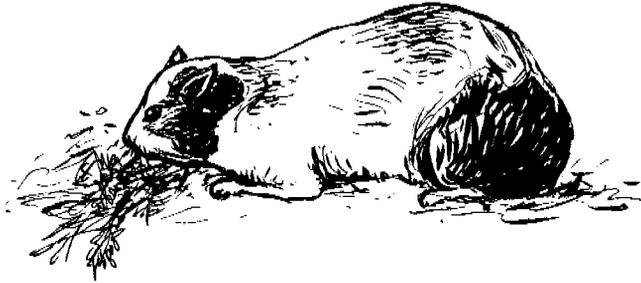


## hatun sacha

Qaway, wak urqupi kachkan  
hatun sacha.

Wak mayu patampipas kachkanmi  
hatun sacha.

Satukum chakamanta rikura  
tuyata wak hatun sachapi.



## quwicha

Qaway, wak pampapi kachkan  
quwicha.

Sapa punchawmi wak quwicha  
mikun qiwata wak hatun pampapi.

Satukupa paninmi nin:

Sapa punchawmi wak quwicha  
mikun achka qiwata, nispa.

huk sacha



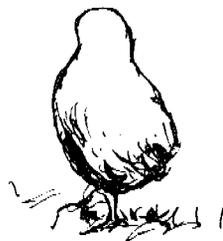
Wak hatun urqupi kachkan sacha.

huk quwicha



Qiwa ukupi kachkan huk quwicha.

huk chiwchicha



Wak pampapi kachkan  
huk chiwchicha.

huk tuna



iskay tunakuna



huk sacha



iskay sachakuna



huk quwicha



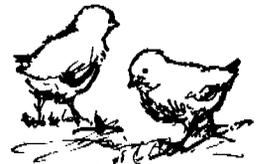
iskay quwichakuna



huk chiwchicha



iskay chiwchichakuna



Wak wasipim kachkan  
iskay chiwchichakuna.

Sapa punchawmi  
wak chiwchichakuna mikun  
sara kutata wak hatun pampapi.

Qaway, wak hatun urqupi  
iskay sachakuna kachkan.

huk quwicha  
iskay quwichakuna

huk wayta  
iskay waytakuna

huk tuna  
iskay tunakuna

huk sacha  
iskay sachakuna

huk quwicha  
iskay quwichakuna

huk chiwchicha  
iskay chiwchichakuna

Satukum nin panin Susanata :  
Qaway, wak hatun urqupi kachkan  
achka waytakuna, nispa.

wiru



Wak wasipim kachkan achka wiru.

Qaway, wak wasipim kachkan wiru.

Satukupa paninmi nin: Wak  
wasipim kachkan wiru, nispa.

wiruqa miskim

Kay wiruqa miskim.

Satukum nin panin Susanata:  
Kay wiruqa miskim, nispa.



Wiruqa miskim kasqa.

Kay wiruqa miskim kasqa.

Satukum nin panin Susanata:

Kay wiruqa miskim kasqa, nispa.

wiru

wiruqa



humintapas miskim kasqa

Kay wiruqa miskim kasqa.

Kay humintapas miskim kasqa.

Satukum nin: Kay wiruqa  
miskim kasqa, nispa.

Susanapas ninmi: Kay  
humintapas miskim kasqa, nispa.

Maypitaq
----------

¿Maypitaq kachkan wiru?

Wiruqa wak wasipim kachkan.

Humintapas wak wasipim kachkan.

¿Maypitaq kachkan  
chiwchichakuna?

¿Maypitaq kachkan quwichakuna?

¿Maypitaq kachkan chuya yaku?

¿Maypitaq kachkan chirapa?

¿Maypitaq kachkan Satukupa panin?

¿Maypitaq kasqa kay waytakuna?

¿Maypitaq kachkan chiwchichakuna?

Chiwchichakunaqa wak pampapim kachkan.

¿Maypitaq mikun chiwchichakuna?

Chiwchichakunaqa wak pampapim mikun sapa punchaw sara kutata.

chiwchichakuna

chiwchichakunaqa

wiru

wiruqa

Kay wiruqa miskim kasqa.

Kay humintapas miskim kasqa.

pampapi  
pampapim

purupi  
purupim

¿Maypitaq kasqa kay waytakuna?

Kay waytakunaqa wak pampapim  
kasqa.

Wak pampapim kasqa achka  
waytakuna.

Wasipim kachkan wiru.

Humintapas kachkanmi.

waytakuna  
waytakunaqa

¿Maypitaq kachkan quwichakuna?

Quwichakunaqa wak qiwa ukupim kachkan.

Wak qiwa ukupim sapa punchaw mikun.

waytakuna

waytakunaqa

quwichakuna

quwichakunaqa

chiwchichakuna

chiwchichakunaqa

¿Maypitaq kachkan sachakuna?

Sachakunaqa wak hatun urqupim kachkan.

Qaway, wak mayu patampipas kachkanmi hatun sachakuna.

ukupi  
ukupim

pampapi  
pampapim

urqupi  
urqupim

patampi  
patampipas

tuyata  
tuyatapas

huminta  
humintapas

sacha

sachakuna

sachakunaqa

quwicha

quwichakuna

quwichakunaqa

chiwchicha

chiwchichakuna

chiwchichakunaqa

wayta

waytakuna

waytakunaqa

## T R A D U C C I O N

1. Vio del puente.  
Vio del puente a un ciervo.  
Del puente Saturnino vio un ciervo.  
El vio del puente un ciervo.
2. También vio la calandria en el árbol.  
Saturnino vio del puente el ciervo.  
El vio también la calandria en el árbol.  
    la calandria  
    también la calandria
3. arco iris  
Vio del puente el arco iris.  
Saturnino vio del puente el arco iris.  
El vio también del puente la calandria en el árbol.
4. arco iris entre las nubes  
Vio del puente el arco iris entre las nubes.  
El vio también la calandria entre los árboles.  
    árbol  
    en el árbol
5. también Susana  
Saturnino vio del puente el arco iris entre las nubes.  
Y Susana vio el ciervo entre los árboles.  
Saturnino trajo maíz.  
Y Susana trajo agua en este mate.  
    Ejercicio \*
6. agua limpia  
agua limpia del río  
Saturnino vio del puente agua limpia.  
El trajo agua limpia.  
También Susana trajo agua limpia en este mate.
7. Susana  
Ella es Susana  
Susana trajo agua limpia en este mate.  
    Susana  
    también Susana
8. Susana es la hermana de Saturnino.  
La hermana de Saturnino trajo agua limpia.  
Ella trajo agua limpia en este mate.  
La hermana de Saturnino vio el arco iris entre las nubes.  
Ella vio también del puente una calandria en el árbol.

9. icho  
 La hermana de Saturnino vio la perdiz entre el icho.  
 Ella buscó la perdiz entre el icho.  
 Susana buscó la perdiz entre el icho.
10. tunas  
 tunas coloradas  
 Vio del puente las tunas.  
 La hermana de Saturnino vio del puente las tunas coloradas.  
 Ella trajo las tunas coloradas envueltas en el icho.
11. hay (está)  
 Hay tunas en el suelo.  
 Hay un arco iris entre las nubes.  
 Hay agua limpia en el mate.  
 Hay una calandria en el árbol.  
 La perdiz está entre el icho.  
 La hermana de Saturnino está por el río.  
 Hay un ciervo entre los árboles.
12. dice  
 La hermana de Saturnino dice: Aquí en el mate hay agua limpia.  
 Saturnino dice: Susana trajo agua limpia en este mate.  
 Saturnino dice: Aquí en el suelo hay tunas.  
 Y Susana dice: Hay una perdiz entre el icho.
13. muchas tunas  
 Hay muchas tunas.  
 Saturnino dice a Susana: Aquí en el suelo hay muchas tunas.  
 Y Susana dice: Aquí en el mate hay mucha agua limpia.
14. allá (ese)  
 Allá en el campo hay muchas tunas.  
 Saturnino dice a Susana: Allá en el campo hay muchas tunas coloradas.  
 Saturnino vio del puente un arco iris entre las nubes.  
 También Susana vio el arco iris entre las nubes.
15. la mamá de Saturnino.  
 De ese puente vio muchas tunas la mamá de Saturnino.  
 La mamá de Saturnino vio también del puente una calandria en el árbol.
16. En esa casa está la mamá de Saturnino.  
 También Susana está en esa casa.  
 Hay un árbol ahí por esa casa.  
 Saturnino vio una calandria en ese árbol.

17. Yo vivo en esta casa.  
 Vivo en esta casa con techo de paja.  
 La mamá de Saturnino dice: Yo vivo en esta casa con techo de paja.  
 Y Susana dice: Yo también vivo en esta casa con techo de paja.
18. Cocino en esta casa.  
 La mamá de Saturnino dice: Yo cocino en esta casa.  
 Y Susana dice: Yo también cocino en esta casa.  
     vivo  
     cocino
19. todos los días  
 Yo cocino todos los días en esta casa.  
 La mamá de Saturnino dice: Yo vivo en esta casa.  
 Ella dice: Yo cocino todos los días en esta casa.  
 Y Susana dice: Yo también cocino todos los días en esta casa.  
     Susana                                      la calandria  
     también Susana                            también la calandria
20. pollito  
 Hay un pollito ahí por esa casa.  
 La hermana de Saturnino dice: Hay un pollito ahí por esa casa.  
 Vivo en esta casa.  
 Cocino en esta casa.
21. El pollito come maíz molido.  
 Hay un pollito ahí por esa casa.  
 Todos los días ese pollito come maíz molido ahí por esa casa.  
 Ese pollito come maíz molido todos los días.  
 La mamá de Saturnino dice: Todos los días el pollito come maíz molido ahí por esa casa.  
 Ejercicio \*
22. flores  
 Hay muchas flores ahí por esa casa.  
 La hermana de Saturnino dice: Yo vivo en esa casa con techo de paja.  
 Ella dice: Hay muchas flores coloradas ahí por esa casa.  
 Todos los días el pollito come maíz molido ahí por esa casa.
23. flores al borde de la peña  
 Hay muchas flores coloradas al borde de la peña.  
 La hermana de Saturnino dice: Hay muchas flores coloradas allá al borde de la peña.  
 Por el borde de esa peña come la calandria todos los días.

24. También hay tunas por la orilla del río.  
 Saturnino dice: Hay muchas flores coloradas allá por el borde de la peña.  
 Y Susana dice: También hay muchas tunas por la orilla de ese río.
25. Susana  
 también Susana  
 en la orilla del río  
 también al borde de la peña  
 la calandria  
 también la calandria  
 Ejercicio \*
26. ¡Mira!  
 Saturnino dice a su hermana Susana: ¡Mira! Hay flores coloradas por la orilla de ese río.  
 Y Susana dice: ¡Mira! También hay muchas tunas coloradas al borde de esa peña.  
 Allá por el borde de la peña la calandria come todos los días.  
 flores  
 tunas
27. pasto  
 Hay pasto allá en el campo.  
 La mamá de Saturnino dice: ¡Mira! Hay mucho pasto allá en el campo.  
 Allá en el campo come pasto el ciervo todos los días.
28. pasto en el cerro  
 ¡Mira! Hay pasto en ese cerro.  
 En ese cerro come pasto el ciervo todos los días.  
 Saturnino dice a su hermana Susana: Todos los días el ciervo come pasto por ese cerro.
29. árbol grande  
 ¡Mira! Allá en el cerro hay un árbol grande.  
 También por la orilla de ese río hay un árbol grande.  
 Saturnino vio del puente una calandria en ese árbol grande.
30. cuicito (pequeño conejillo de indias)  
 ¡Mira! Por allá hay un cuicito.  
 Ese cuicito come pasto por allá todos los días.  
 La hermana de Saturnino dice: Ese cuicito come mucho pasto todos los días.
31. un árbol  
 Hay un árbol por ese cerro grande.  
 un cuicito  
 Hay un cuicito en el pasto.  
 un pollito  
 Hay un pollito ahí en el campo.

32. una tuna  
 dos tunas  
 un árbol  
 dos árboles  
 un cuicito  
 dos cuicitos  
 un pollito  
 dos pollitos

33. Hay dos pollitos ahí por esa casa.  
 Ahí en ese campo grande esos pollitos comen maíz molido todos los días.  
 ¡Mira! En ese cerro grande hay dos árboles.  
 un cuicito  
 dos cuicitos  
 una flor  
 dos flores

34. un árbol  
 dos árboles  
 un pollito  
 dos pollitos  
 un cuicito  
 dos cuicitos  
 una tuna  
 dos tunas  
 Saturnino dice a su hermana Susana: ¡Mira! Por ese cerro grande hay muchas flores.

35. caña de maíz  
 Hay mucha caña de maíz en esa casa.  
 ¡Mira! Allá en esa casa hay caña de maíz.  
 La hermana de Saturnino dice: En esa casa hay caña de maíz.  
 La caña de maíz es dulce.  
 Saturnino dice a su hermana Susana: Esta caña de maíz está dulce.  
 Ejercicio \*

36. Está dulce la caña de maíz.  
 Esta caña de maíz está dulce.  
 Saturnino dice a su hermana Susana: Esta caña de maíz está dulce.  
 Ejercicio \*

37. También las humitas están ricas.  
 Esta caña de maíz está dulce.  
 También estas humitas están ricas.  
 Saturnino dice: Esta caña de maíz está dulce.  
 Y Susana dice: También estas humitas están ricas.

38. ¿dónde?

¿Dónde está la caña de maíz?  
 La caña de maíz está allá en la casa.  
 También las humitas están allá en la casa.  
 ¿Dónde están los pollitos?  
 ¿Dónde están los cuicitos?  
 ¿Dónde está el agua limpia?  
 ¿Dónde está el arco iris?  
 ¿Dónde está la hermana de Saturnino?  
 ¿Dónde habían estas flores?

39. ¿Dónde están los pollitos?  
 Los pollitos están allá en el campo  
 ¿Dónde comen los pollitos?  
 Allá en el campo los pollitos comen maíz molido todos los días.

Ejercicio \*

Esta caña de maíz está dulce.  
 Y estas humitas están ricas también.

40. Ejercicio \*

¿Dónde había estas flores?  
 Estas flores había allá en el campo.  
 Había muchas flores allá en el campo.  
 Hay caña de maíz en la casa.  
 y hay humita también.

Ejercicio \*

41. Dónde están los cuicitos?  
 Los cuicitos están allá en el pasto.  
 Allá en el pasto comen todos los días.

Ejercicios \*

42. ¿Dónde están los árboles?  
 Los árboles están allá en el cerro grande.  
 ¡Mira! También hay árboles grandes por la orilla de ese río.

Ejercicio \*

Ejercicio

43. Ejercicio \*

Los ejercicios que no llevan traducción, enfatizan distinciones en quechua que no corresponden a distinciones significativas en castellano.

Este folleto terminó de imprimirse  
en los talleres del  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Yarinacocha, Pucallpa, Perú

Febrero 1970

Quinta Edición

(1a ed. 1960, 2a ed. 1962, 3a ed.  
1964, 4a ed. 1966)